

В. Г. Белинский

Сочинения Гете. Выпуск I



Виссарион Григорьевич Белинский

Сочинения Гете. Выпуск I

«...Не понимаем, с какой стати и по какому праву гг. переводчики разбивают автобиографию Гете на клочки и отрывки, которые нисколько не интересны, тогда как эта автобиография чрезвычайно интересна. Вообще, видно, что это предприятие придумано наскоро и нисколько не обдуманно, что у трудящихся нет ни плана, ни цели, что каждый из них – кто во что горазд... А между тем господам переводчикам не мешало бы подумать о том, что они делают; ведь если они порядочно переведут только прозаические сочинения Гете, и тогда дело их будет почтенно и заслужит благодарность...»

**Виссарион Григорьевич
Белинский
Сочинения Гете, (.) Выпуск I**

СОЧИНЕНИЯ ГЕТЕ, (.) Выпуск I. Санкт-Петербург. В тип. Ильи Глазунова и К°. 1842. В 8-ю д. л. 82, 27, 23 и 14 стр. (Цена 1 р. сер.; весовых за 2 фунта).

Немного в мире поэтов написали столько великого и бессмертного, как Гете, и ни один из мировых поэтов не написал столько разного балласту и разных пустяков, как Гете. О причинах этого явления здесь не место и не время распространяться; впрочем, мы думаем, причина эта заключается в том, что Гете был столько же *немец*, сколько и *германец*, тогда как Шиллер, например, был только *германец* – прямой потомок *Арминиев* и насколько не родня *Иванам Ивановичам* и *Адамдам Адамовичам...*{1} Неизвестные господа, взявшиеся переводить всего Гете{2}, начали именно с тех его произведений, которые, любя его славу и гений, должно б было перевести после всего. «Брат и сестра» – сладенькое произведеньице во вкусе XVIII века. «Клавиго» уже известен по хорошему переводу г. Струговщикова{3}. «Добрые женщины» (рассказ) – что-то такое, под чем если подписать имя какого-нибудь обыкновенного немецкого писателя, то никто и читать не станет, и что, даже при имени Гете, трудно дочесть до конца, «Простое подражание природе, манера, стиль» и «О Лаокооне» – очень интересные,

хоть и небольшие статьи. Статейки, означенные общим именем «Мелкие статьи»{4}, – незначительны. Неизвестные переводчики, переводя Гете, словно издают журнал: первый выпуск у них разделен на отделения; – впереди всего драмы, потом повести; далее ученые статьи, а на конец – смесь; каждое отделение имеет особую нумерацию, так что, по окончании всего перевода, подписчик будет лишен возможности переплести его в одну книгу. По известию о содержании второго выпуска видно, что штука эта будет повторяться с каждым выпуском. Но это бы еще ничего, лишь бы хорошо переводили; особенно худо то, что встречаются фразы, подобные следующим: «Я никогда не встречал человека, более высокомерного, нежели как я сам»; «Если бы даже возложили на меня венец – я подумал бы, что разумеется само собою (??!!..), и именно поэтому я был такой же человек, как все другие люди» и пр.

Не понимаем, с какой стати и по какому праву гг. переводчики разбивают автобиографию Гете на клочки и отрывки, которые несколько не интересны, тогда как эта автобио-

графия чрезвычайно интересна. Вообще, видно, что это предприятие придумано наскоро и нисколько не обдуманно, что у трудящихся нет ни плана, ни цели, что каждый из них – кто во что горазд... А между тем господам переводчикам не мешало бы подумать о том, что они делают; ведь если они порядочно переведут только прозаические сочинения Гете, и тогда дело их будет почтенно и заслужит благодарность. Зачем шалить там, где речь идет о важном предмете, не о пустяках каких-нибудь? Пусть бы принялись они за Гете посерьезнее да начали переводить прежде всего те из его произведений, которые могут поднять, а не уронить его на святой Руси. Чего бы лучше начать с «Вильгельма Мейстера»{5}, «Wahlverwandschaften»[1] или, если уж с драм, так с «Геца фон Берлихингена», изуродованного на Руси дрянным переводом, в котором действующие лица драмы Гете выражаются языком московских брадатых торговцев и извозчиков?..{6}

Сноски

1

«Сродство душ» (нем.) – Ред.

[^^^]

[^^^]

Комментарии

1

Предпочтение Гете Шиллеру, отчетливо выраженное в статье «Мендель, критик Гете» (1840; см.: наст. изд., т. 2, с. 149–181), в течение 1840–1841 гг. сменилось более объективной оценкой обоих писателей. В статье «Стихотворения М. Лермонтова» (1840) поэзия Шиллера названа даже более «человечественной», нежели поэзия Гете (наст. изд., т. 3, с. 253), что было связано с реабилитацией «субъективного искусства». В данной рецензии Гете и Шиллер сопоставлены в соответствии с концепцией немецкого национального характера. В статье «Сочинения Державина» (1843) критик определил главную черту «немцев» как умение жить «в ладу и мире со всякою действительностью» (наст. изд., т. 6). Шиллер же – «германец» – «намек на будущее Германии», «резкое противоречие национальному духу «своей страны» (там же), ибо, как сказано в третьей статье о Пушкине, «сердце его вечно

исходит самую живую, пламенную и благородную кровию любви к человеку и человечеству, ненависти к фанатизму религиозному и национальному...» (наст. изд., т. 6). Арминий – вождь германского племени херусков, возглавивший в I в. восстание группы немецких племен против римлян, которые пытались утвердить свое владычество за Рейном.

[^^^]

2

Все переводы, опубликованные в этом издании «Сочинений Гете» (вып. 1–3. СПб., 1841–1843), были сделаны И. Бочаровым (см. рецензию В. С. Межевича: «Северная пчела», 1842, № 172).

[^^^]

3

Драма «Клавиго» в переводе А. Н. Струговщикова вышла отдельным изданием в 1840 г.

[^^^]

4

В рецензируемый выпуск «Сочинений Гете» вошли следующие «мелкие статьи»: «Значение индивидуального», «Из моей жизни, отрывок», «Коцебу», «Из писем к консулу Шенборну в Алжир», «Свидание с Иффландом».

[^^^]

5

«Ученические годы Вильгельма Мейстера» заняли целиком 3-й выпуск этого издания (СПб., 1843).

[^^^]

6

Критик имеет в виду перевод этой трагедии, выполненный М. П. Погодиным (отд. изд. – М., 1828).

[^^^]

[^^^]